# Inhalt


Einleitung 11
1 Sprachliche Wiederholung heute 17
1.1 Wechselhafte Geschichte der Wiederholung 19
1.2 Wiederholung als Stilmittel in literarischer Prosa am Ende des 20. Jahrhunderts: Ein Beispiel aus dem Spanischen 22
2 Problemstellung und Zielsetzung 26
2.1 Abgrenzung der Fragestellung 26
2.2 Zielsetzung 29
3 Bisherige Untersuchungsansätze in relevanten Forschungsbereichen 32
3.1 Syntax 32
3.1.1 Deutsch 32
3.1.2 Französisch 38
3.1.3 Spanisch 48
3.1.4 Sprachvergleichende Darstellungen Deutsch versus Französisch und Deutsch versus Spanisch 52
3.1.5 Zusammenfassung 54
3.2 Rhetorik 55
3.3 Stilistik 62
3.4 Textlinguistik 69
3.5 Übersetzungsanalyse 76
4 Terminologie 86
4.1 Syntaktischer Parallelismus 86
4.2 Häufung und Aufzählung 88
4.3 Syntaktische Wiederholung 89
4.4 Lexikalische Wiederholung . 91
5 „Blockierte“ Satzgliedstellungen des Deutschen 93
6 Material und Methodik 97
6.1 Ausgangstexte 97
6.2 Elf Gesamttextanalysen – Inhalt der Ausgangstexte 102
6.2.1 T1 COCTEAU: «Lis ton journal!» 102
6.2.2 T2 COLETTE: *Chéri* 102
6.2.3 T6 COLETTE: «De quoi est-ce qu'on a l'air?» 103
6.2.4 T10 COLETTE: «La Dame qui chante» 103
6.2.5 T11 COLETTE: «La Guérison» 103
6.2.6 T24 RAMUZ: «L'amour de la fille et du garçon» 104
6.2.7 T27 CELA: «Las parejas que bogan en el estanque del Retiro» 104
6.2.8 T28 JIMENEZ: «Domingo de dos» 104
6.2.9 T33 ALEGRIA: «Leyenda de Tungurbao» 105
6.2.10 T34 ARREOLA: «Autrui» 105

6.2.11 T35 DE LA CUADRA: «Olor de cacao» 105
7 Korpusanalyse 107
7.1 Gesamttextanalysen 107
7.1.1 Französische Gesamttexte 110
7.1.1.1 T1 COCTEAU: «Lis ton journal!» 110
7.1.1.2 T2 COLETTE: *Chéri* 118
7.1.1.3 T6 COLETTE: «De quoi est-ce qu'on a l'air?» 134
7.1.1.4 T10 COLETTE: «La dame qui chante» 141
7.1.1.5 T11 COLETTE: «La Guérison» 146
7.1.1.6 T24 RAMUZ: «L'amour de la fille et du garçon» 159
7.1.2 Spanische Gesamttexte 162
7.1.2.1 T27 CELA: «Las parejas que bogan en el estanque del Retiro» 162
7.1.2.2 T28 JIMENEZ: «Domingo de dos» 167
7.1.2.3 T33 ALEGRIA: «Leyenda de Tungurbao» 169
7.1.2.4 T34 Juan José ARREOLA: «Autrui» 199
7.1.2.5 T35 José DE LA CUADRA: «Olor de cacao» 202
7.2 Formale Eigenschaften der Ausgangstext-Beispiele 213
7.2.1 Beispiele, die ausschließlich lexikalische bzw. Wort-Wiederholungen aufweisen 213
7.2.2 Beispiele, die ausschließlich syntaktische Wiederholungen aufweisen 214
7.2.3 Beispiele, die eine Kombination aus Wort-/lexikalischen und syntaktischen Wiederholungen aufweisen 214
7.2.4 Position der lexikalischen bzw. Wortwiederholungen im Satz 215
7.2.5 Anzahl der wiederholten Lexeme bzw. Wörter 216
7.2.6 Frequenz der Wiederholungen (Anzahl der Glieder) 217
7.2.7 Art der Verknüpfung der wiederholten Elemente (asyndetisch, monosyndetisch oder polysyndetisch) 218
7.2.8 Art der Verknüpfung der wiederholten syntaktischen Elemente (asyndetisch, monosyndetisch oder polysyndetisch) 218
7.2.9 Frequenz der Wiederholungen (Anzahl der Glieder) 219
7.2.10 Position im Satz (am Anfang, am Ende, in Rahmenstellung oder in unmarkierten sonstigen Positionen) 220
7.2.11 Unterteilung nach wiederholter Wortart, Satzglied usw. innerhalb der syntaktischen Wiederholung 221
7.3 Formale Gruppierung der Zieltext-Beispiele 223
8 Klassifizierung der auftretenden Übersetzungsprobleme 228
8.1 Typische Übersetzungsprobleme bei der lexikalischen und syntaktischen Wiederholung 228
8.2 Zusammenfassung der Ergebnisse 234

9 Schlussfolgerungen und Anwendung in der Praxis 236
9.1 Schlussfolgerungen 236
9.2 Weiterführende Fragen und Ausblick 237
Anhang 239
Ciro ALEGRÍA: *Leyenda de Tungurbao* 239
Ausgangstext 239
Zieltext 1: Übersetzung von Erna BRANDENBERGER 240
Zieltext 2: Alternative Übersetzung unter Beibehaltung der Wiederholungsstrukturen 241
Literaturverzeichnis 245